



ΒΕΝ ΘΡΑΝ ὠΨΩΤ ΝΕΩ ΠΩΗΡΙ ΜΕΝ ΠΙΠΝΕΤ ΜΑ ἔΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥ† ΝΟΥΩΤ Δ ΜΗΝ

## Lesson # 14

### THE INVOCATION OF THE HOLY SPIRIT

When this is done the priest takes the oblation with his right hand and places it in his left hand, then takes the veil which was in the paten, kisses it and puts it on the altar saying, "...He took the bread upon His pure, spotless, undefiled, blessed and life-giving ands...". It is desirable at this moment, that every priest compares the pure, spotless, undefiled and life giving Hands of the Lord with his own sinful hands. If he does this he will be filled with contrition, humility and shame towards the great mercies of the Lord, Who has chosen him to officiate and consecrate the sacraments, just as the Lord also consecrated the sacraments before him.

#### Remarks on Lighting the candles:

✠ From the moment the priest handles the bread the deacons around the altar hold lit candles to illuminate the area around the bread and the chalice. The candles are lit until the priest says the phrase, "He tasted and gave it ...". The lighting of candles signifies the awesome moment of transformation when the deacon calls out, "Attend to the Lord in awe and reverence" after which the priest invokes the Holy Spirit to transform the bread into the Body of Christ and the wine into His Blood.

✠ The priest puts his right index finger on the bread which sits on his left palm and, looking up, he says, "He looked up towards heaven, to You, O God, His Father and Master of all...", then, doing the sign of the cross on the bread three times he says, *He Gave Thanks, He Blessed It, He Sanctified It* "**Took bread, gave thanks and broke it**" (Luke 22:19). "**Took bread, blessed it and broke it**" (Mark 14:22).

✠ He sanctified it because, with His power and words of sanctification, He consecrated the bread, thus transforming it into His Holy Body. After each sentence and signing of the cross, the congregation together with the deacons respond saying "Amen."

✠ The Priest then breaks the bread into three parts, from the top to the bottom, **without separation**. He places one-third of it on his right hand and the two-thirds of it on his left, saying, "He broke it...".

✠ He opens the bread slightly and breathes the Holy Spirit onto it, then continues saying, "...and gave it to His holy disciples and pure Apostles saying...", as he breaks the top and the lower part of the bread, still without separating them.

✠ The broken parts are the parts above and below the Spadikon; breaking it this way the bread is divided into four sections making the shape of the Cross. During this time the

priest continues saying, "Take, eat of it you all, for this is My Body...". The priest then puts the bread in the paten and clears his hands from any particles of the bread that might be on his fingers. He then puts his hand on the rim of the chalice and says, "Likewise, after supper He took the chalice, mixed it with wine and water, He gave thanks, *He Gave Thanks, He Blessed It, He Sanctified It* The deacons and congregation respond with "Amen" after each sentence and signing, as they did with the Bread. He then touches the rim of the chalice and says, "He tasted it...". The priest then breathes over the chalice as he did with the bread and continues, saying, "...and gave it to His holy disciples and pure Apostles saying...". The priest lifts the chalice slightly and moves it in the sign of the cross; he first tilts it Westward, then Eastward, to the North (left), then to the South (right), whilst saying, "Take, drink of it you all, for this is my Blood...".

### **Further Remarks on the Invocation of the Holy Spirit:**

✠ Moving the chalice from West to East symbolizes that we, who were once alienated from God and living in darkness, (the west symbolising alienation from God), have been transformed to the light and to the grace of God through the Bloodshed and death of Christ on the cross, ***"But now in Christ Jesus you who once were far off have been made near by the Blood of Christ" (Eph.2:13).***

✠ Moving it from the left to the right signifies that we were once rejected and separated from God but through the precious blood of Christ shed on the cross we have been moved to the right hand of the Father to be with our beloved Saviour and Good Shepherd Jesus Christ.

✠ Moving the chalice in the shape of the Cross indicates that Christ shed his Blood on the Cross for the Salvation of all mankind; ***"And He Himself is the propitiation for our sins, and not for ours only but also for the whole world" (1John 2:2).***

### **الرشومات**

- ثم يرفع يديه من على المجرمة وهو يقول "لأنه فيما هو راسم أن يسلم نفسه عن حياة العالم" ويجاوبه الشعب قائلاً "نؤمن"

- بعد ذلك يأخذ الكاهن القربانة بيده اليمنى ويضعها على يده اليسرى ثم يرفع اللقافة التي كانت على الصينية ويضعها على المذبح وهو يقول "أخذ خبزاً على يديه الطاهرتين اللتين بلا عيب ولا دنس الطوباويتين المحيبتين".

**ملحوظة:** إبتداء من مسك الكاهن للقربانة بمسك الشماسة الذين حول المذبح شموعاً موقدة في أيديهم ينيرون بها على القربانة و الكأس أثناء الرشومات إلى نهاية "وذاق وأعطاها..." وإضاءة الشموع هنا تشير إلى خطورة الموقف ورهبة هذه اللحظات .

- بعد ذلك يضع الكاهن سبابة يده اليمنى على القربانة وهي موضوعة على راحة يده اليسرى ويرفع نظره إلى فوق ويقول "ونظر إلى فوق نحو السماء إليك يا الله وسيد كل أحد" ثم يرشم القربانة بثلاثة رشومات وهو يقول "وشكر" و"باركه" و"قدسه" ← وذلك كما فعل يسوع في ليلة تأسيس سر الشكر "أخذ خبزاً وشكر وكسر" (لو22: 19) "أخذ خبزاً وبارك وكسر" (مر14: 24) وقد قدسه السيد المسيح بقدرته وبتلاوته كلمات التقديس وفي تقديسه له صيره جسده المقدس. وفي نهاية كل رشم يقول الشماسة والشعب أمين.

- ثم يقسم الكاهن القربانة من فوق إلى أسفل بدون فصل تلتين وتثلاً. التثت عن يمين الاسباديكون والتثتان عن يساره وهو يقول "وقسمه" وبعد ذلك يفتح القربانة قليلاً وينفخ فيها نفخة الروح القدس ثم يكمل قائلاً "وأعطاه لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلاً" - وهنا يفرق رأس القربانة وأسفلها قليلاً دون فصل وهما الجزءان اللذان فوق وأسفل الاسباديكون، وبذلك تصبح القربانة مقسمة إلى أربعة أقسام أي على شكل صليب - يفعل ذلك وهو يقول "خذوا كلوا منه كلكم لأن هذا هو جسدي..."

- ثم يضع القربانة في الصينية وينفض يديه داخل الصينية جيداً لئلا يكون قد التصق بهما شيء من القربانة.

- بعد ذلك يضع الكاهن يده على حافة الكأس ويقول "وهذه الكأس أيضاً بعد العشاء مزجها من خمر وماء ويرشم الكأس بثلاثة رشومات وهو يقول "وشكر" و"باركها" و"قدسها" على مثال ما فعل بالخبز. ثم يمسك فم الكأس بيده ويقول "وذاق" ثم ينفخ في الكأس مثال ما نفخ في الخبز ثم يكمل قائلاً "واعطاها أيضاً لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلاً" - هنا يرفع الكاهن الكأس قليلاً ويحركها على مثال الصليب إلى الغرب أولاً ثم إلى الشرق ثم إلى الشمال ثم إلى اليمين وهو يقول "خذوا اشربوا منها كلكم لأن هذا هو دمي....." ← تحريك الكأس من الغرب إلى الشرق يرمز إلى أننا كنا متغربين عن الله (لأن جهة الغرب ترمز إلى الإعتراب عن الله) و بالصليب وبالدم الذي سفك على الصليب نقلنا إلى الفردوس الذي كان شرقاً واقتربنا إلى الله. وتحريك الكأس من الشمال إلى اليمين ترمز إلى أننا كنا مرفوضين كالجداء التي على الشمال وبالصليب والدم المسفوك عليه نقلنا إلى يمين الله مع خرافه المحبوبة.

- ثم يقول "لأن كل مرة تأكلون من هذا الخبز وتشربون من هذه الكأس....." وهو يشير إلى الخبز ثم إلى الكأس. ثم يقول الشعب لحن "أمين أمين بموتك..."

- ثم يقول الكاهن "ففيما نحن أيضاً نصنع ذكر آلامه المقدسة..." وفي آخرها يقول الشماس "إسجدوا لله بخوفٍ ورعدة" ويسجد الشعب كله بخشوع ووقار في هذه اللحظات الرهيبة ، لحظات حلول الروح القدس ويقولون "تسبحك نباركك..." ويسجد الكاهن و يصلي سراً "أوشية حلول الروح القدس" وأثناء ذلك يقول الشماس "تنصت أمين" داعياً الشعب الساجد إلى سكوت و صمت أعمق أثناء لحظات حلول الروح القدس.

- يقوم الكاهن ويرشم الخبز بثلاثة رشوم بسرعة وهو يقول "وهذا الخبز يجعله جسداً مقدساً له" و في هذه اللحظة يتحول الخبز إلى جسد السيد المسيح. ثم يركع بركبتيه على المذبح ويقول سراً "ربنا و إلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. يعطى لمغفرة الخطايا و حياة أبدية لمن يتناول منه" وهذه العبارة هي جملة تفسيرية للعبارة السابقة لها أي لربنا و إلهنا ومخلصنا يسوع المسيح"

- ثم يصرخ قائلاً "وهذه الكأس أيضاً دماً كريماً للعهد الجديد الذي له" وفي هذه اللحظة يتحول الخمر إلى دم السيد المسيح ثم يركع ويقول سرّاً "ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح يعطى لمغفرة الخطايا" ثم يقول جهراً "وحياة أبدية لكل من يتناول منه" حتى ينبه الشعب لكي يقولوا المرء "يا رب ارحم يا رب ارحم يا رب ارحم"

The Conclusion (Amen Alleluia) :: **ΑΜΗΝ: ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ** :: الختام - أمين الليلويا:

Πιλαος: ΑΜΗΝ: Ἀλ̄ λουζα	People: Amen. Alleluia: Glory be to	الشعب: امين هليلويا. المجد للآب والابن والروح
Πατρι κε Ἰω κε ασιω	the Father and the	القدس، الان وكل اوان
Πνευματι: κε νυν κε ἄι κε	Son and the Holy	وإلي دهر الدهور. آمين.
ις τοῦς ἐωνας των	Spirit: now and	
ἐωνων ἁμην.	forever and unto the	
	ages of ages: Amen.	

Ἰενωϋ ἐβολ ενχω ἁμμοσ:	We cry out saying:	نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
χε ὠ Πενος Ἰησ Πχσ:	O our Lord Jesus	المسيح، بارك اهوية
ἄμοῦ νιαηρ ἠτε τφε νεμ	Christ: (bless the air	السماء، مياه النهر والزرور
νιαωοῦ ἁφιαρο νεμ	of heaven bless the	والعشب.
ἐνιςιτ̄ νεμ νιςιμ.	waters of the river,	
	bless the seeds and	
	the herbs.)*	

Ἰαρε πεκναι νεμ	May your mercy and	ولتكن رحمتك وسلامك
τεκχιρηνη οι ἠσοβτ	Your peace be a	حصنا لشعبك.
ἁπεκλαος.	fortress to Your	
	people.	

σωτ̄ ἁμμοῦ οτοθ ναι ναν.	Save us and have	خلصنا وإرحمنا. يا رب
Κτ̄ριε ἐλεησον Κτ̄ριε	mercy on us: Lord	إرحم. يا رب إرحم. يا رب
ἐλεησον Κτ̄ριε ἐλεησον	have mercy: Lord	بارك. آمين. باركوا علي.
Κτ̄ριε ενλοσησον ἁμην:	have mercy: Lord	باركوا علي. ها مطانية.
ἄμοῦ ἐροι: ἄμοῦ ἐροι: ις	bleed: Amen: Bless	اغفروا لي. قُل البركة.
τ̄μετανοιᾱ: χω νηι ἐβολ	me: Bless me:	
χω ἁπιςμοῦ.	Behold, the	
	repentance: Forgive	
	me: Say the	
	blessing.	

---

*\* This part is said jointly of the water, the plants, and the fruits litanies only outside Egypt. In Egypt the separate response of each is said on the right dates.*

**ETC OR ?**

**what does it mean ?**